

艦載機起降成功 中國航母新里程

Successful take-off and landing of carrier-borne fighter jets marks a new milestone in the aircraft carrier development of China

社評 雙語道
逢周五見報

中國第一艘航空母艦「遼寧艦」交接入列後，順利進行了殲-15艦載機起降飛行訓練，顯示航母平台與戰機配合良好，達到設計指標要求。艦載機起降飛行屬於航母訓練中最具挑戰性及難度的任務，「遼寧艦」順利完成戰機升降，不但標誌着中國航母最終形成戰鬥力邁出重要一步，而且彰顯中國海軍綜合戰鬥力的提升。十八大報告首度將建設海洋強國提升至國家發展戰略高度，航母計劃的穩步發展將為中國建設海洋強國、維護國家海洋權益的戰略目標提供強力支撐和保障。同時，中國致力構建「和諧海洋」，中國航母也將成為捍衛亞太地區和平穩定的中堅力量。

中國航母的發展不但會對鄰近地區造成威脅，反而是維護區內和平穩定的重要力量。過去中國海軍已多次進行國際人道救援和反海盜行動，受到國際社會積極評價。針對近年世界發生的種種海上突發事件，中國航母將可執行更多人道主義救援行動，在履行國際主義責任和義務上作出更大貢獻，對周邊地區和世界和平發揮負責任大國作用。

The take-off and landing training of J-15 carrier-borne fighter jets was successfully completed after the first Chinese aircraft carrier Liaoning was delivered and commissioned to the navy. This shows that the carrier platform is fully compatible with the fighter jets and designated requirements are satisfied. Take-off and landing exercise of carrier-borne aircraft is the most

challenging and difficult task in aircraft carrier training. The successful completion of fighter jet take-off and landing on Liaoning not only signifies a major step towards the ultimate formation of combat power of Chinese aircraft carriers but also demonstrates the enhancement of the general combat power of the Chinese navy. In the report of the 18th National Congress of the Communist Party of China (NCCPC), the building of an ocean superpower has been raised for the first time to the level of national development strategy. The steady development of aircraft carrier programme will provide a strong support and guarantee to China's strategic goal of building an ocean superpower and protecting the maritime interests of the country. Besides, China is committed to creating a "harmonious ocean" and Chinese aircraft carriers will be a central force in safeguarding peace and stability in the Asia Pacific region.

The development of aircraft carriers in China will pose no threat to its neighbours; on the contrary it will form a crucial force in maintaining peace and stability in the region. The Chinese navy had in the past completed a number of international humanitarian rescue and anti-pirate missions, and was positively acclaimed by the international community. In light of the various emergency incidents that have taken place at sea in recent years, China's aircraft carrier will undertake more humanitarian rescue tasks.



殲-15艦載機在遼寧艦上起飛。 資料圖片

By making greater contribution in performing its duties and obligations in the international community, China can then perform the function of a responsible superpower in maintaining peace in the region as well as the whole world.

(節自十一月十九日香港《文匯報》)

Translation by Tung-ming [tungming23@gmail.com]



中西方文化交流系列

中國是強國嗎？(八)

Is China a Power? (8)

逢周五見報

在牛津學聯的演講；牛津，2009年4月29日

中國有史以來第一次擺脫了飢餓。甚至在我上大學的時候，人們彼此問候不是「你好嗎」，而是「吃了嗎」。吃飯問題曾是中國政府和政府最關心的大事。但是現在如果你問我女兒這代人「吃了嗎」，他們會懷疑你是不是有毛病。

我遇到一對剛從上海回來的美國夫婦，他們說上海的天際線美得如夢如幻。但是中國最大的變化不僅僅發生在上海這樣的大城市，而且發生在廣大的農村地區。

不知道大家有沒有注意到，從2006年的第一天起，中國取消了農業稅。在過去長達2,600年的歲月裡，中國歷代王朝和後來各屆政府的主要財政收入都來自於農民的稅賦。農業稅的取消，標誌着中國工業化步伐的加快。

For the first time in history, people are not dying of hunger in China. Even when I was in college, the words people used when greeting each other on the street were not "How are you"? but "Have you had your meal?" Food was once the biggest concern of families and the government. Now if you ask young people like my daughter "Have you had your meal?" they would wonder if you have a problem.

I met an American couple who had just come back from Shanghai. They think the Shanghai skyline is surreal. But the most significant changes in China have happened not only in big cities like Shanghai, but also in the vast areas of rural China.

I wonder how many people noticed that on the first day of 2006 China abolished agricultural tax. For 2,600 years Chinese dynasties and successive governments mainly depended on taxing the farmers for their revenue. This move marks that China's industrialisation is picking up speed.

1	skyline	noun	天際線
2	surreal	adjective	夢幻般的
3	abolish	verb	取消



書本簡介：傅登，現任中國外交部副部長，2003年至2009年間，先後任中國駐澳洲和英國大使，在西方被認為是有巨大影響力的外交官之一。本書是她擔任駐兩國大使期間所作的重要演講，聽眾均是西方政商學界的有影響力人士，內容圍繞如何了解當代中國、中國是一個甚麼樣的國家、金融危機下的中國與西方的關係等。

資料提供：中華書局 CHUNG HWA BOOK CO.

遨遊天地 中國瑞獸珍禽文物

Cruising the Universe: Fantastic Animals in the Arts of China

刺繡十二章紋龍袍 清 咸豐 (1851-1861)
Emperor's dragon robe embroidered with the twelve imperial symbols Xianfeng period (1851-1861), Qing dynasty



資料提供：香港藝術館 展期至明年8月中旬

細味哲學A-Z

逢周五見報

Metaphysics，中文叫「形而上學」，也叫「形上學」，是傳統哲學一個極重要且極龐大的分支，討論的課題是下列兩個問題的最廣義：1. What is there (世界上有些甚麼)？2. What is it like (它們是怎麼樣的)？

何謂Metaphysics「形而上學」

Metaphysics一字是甚麼意思呢？古希臘大哲學家亞里士多德 (Aristotle) 把這類問題叫作first philosophy (第一哲學)，而當後人把他範圍廣泛的著作分類時，剛巧把「第一哲學」放在physics (物理學) 之後，而字根meta-含有「之後」的意思，於是後來first philosophy便又叫作metaphysics了。

那麼中文名稱「形而上學」呢？不少外國名詞的中文翻譯都經由日本人之手，而

M for Metaphysics

余功

metaphysics一詞也不例外。明治維新時期，日本著名哲學家井上哲次郎 (Inoue Tetsujirō) 根據《易經·繫辭上》的「形而上者謂之道，形而下者謂之器」一語，把metaphysics譯作「形而上學」，因為這個分支所研究的正是「形而上者」，即超乎形體之外者，亦即超經驗界或本體界的事物。

Metaphysics的主要討論問題

傳統上，metaphysics討論的主要問題包括ontology (本體論)，即being (本體) 和existence (存在) 等抽象問題，例如causation (因果)、freedom (自由)、time (時間) 等等。當中尚包括mind (心靈) 這個大課題，而現在它已獨立開為philosophy of mind (心靈哲學) 這個重要分支。此外，metaphysics以前常討論所謂natural theology (自然神學)，亦即上帝及有關宗教的各類問題，而現在這也獨立開為

philosophy of religion (宗教哲學)。

「M」字首的哲學分支

除metaphysics外，其實M字首的哲學分支尚有幾個不能不提。首先是上面提到的mind (心靈)，而當中一大重要研究領域是consciousness (意識)，因為這正是心靈與物體 (matter) 的一大區分。另一分支是morality (道德)，也常叫moral philosophy (道德哲學) 或ethics (倫理學)，研究的便是有關道德與倫理的諸多問題。第三個分支是mathematics (數學)，或常說作philosophy of mathematics (數學哲學)，專門討論與數學有關的哲學問題。

二十世紀，一個叫logical positivism (邏輯實證主義) 的派別聲言要完全摒棄metaphysics，認為當中全是無意義的討論，但這個學派現已可算滅亡了。



布什為何向英女王頻送「秋波」？

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，培正中學英文科副主任，曾獲行政長官卓越教學獎(2009/2010)，與岑峯軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

聖經有云：「The eyes are the window to the soul.」(眼睛是靈魂之窗)。所以望一個人的雙眼確實可以看得出他在想甚麼。例如，一個人如果你講話時眼睛會望向他自己的右邊的話，他好大機會在講大話 (lying)。當然正面點去看的話，他可能只是在「講故仔」(storytelling) 或者「估估吓」(guessing)。如果情況相反，他的雙眼是望向他自己的左邊的話，這就代表他在回憶着 (recalling) 發生過的事。雖然回憶裡的所謂「事實」未必是真相，但也代表這個人是個誠實的人。

「碌大雙眼」有興趣？

如果你約女仔出街，聊到某個話題時她突然睜大雙眼 (widening her eyes) 的話，這其實代表她對那個話題特別有興趣。所以你不妨可以安心講下去。相反，如果她擦眼睛 (rubbing her eyes) 的話，就代表她已經不想再聽了。這個時候，千萬不要再講下去，

應該早點送她回家休息才是上策。

對你「單眼」就有機？

若然那個女仔往後對你「單眼」(winking)，你就有機會了！因為這是一個friendly acknowledgement (友好的承認)，是非常親密的朋友才會對對方「單眼」的。2007年5月時任美國總統布什就曾經「不識泰山」地向英女王「單眼」。當男人這樣做時，很多時候會被人聯想為male flirting (男人的調情) 方法。傳媒當然make a fuss about it (小題大做)，把這件事放上頭條 (headlines)。事後，有時評論員也說：「It is strange that a non-physical contact can carry more personal implications than a physical handshake, and in many situations more than a kiss on the cheek. (真係好奇怪，一個沒有身體接觸的「單眼」比一個有身體接觸的握手更能夠帶有



布什向英女王「單眼」。

資料圖片

很多個人含意。在很多情況下，更勝面頰上的一個吻呢。) 言下之意，當然是說布什在「撩」英女王啦。不過，心理學家則提供了另一個解釋，他們說「單眼」亦可代表complicity，即共謀或串通關係的意思。難道布什和英女王有一些只有雙方才知道的政治秘密？

中文視野

逢周五見報

讓「歧義」不再歧義

「老師，有問題！」
「老師沒有問題。」
「老師，上洗手間！」
「老師不用上洗手間。」

不知以上的對話，有沒有曾經出現在你們的課堂之中？其實，在這短短的師生對話中，已展開了一次語法練習。大部分學生聽到這樣的回應後，也會馬上知道重點所在，立即更正自己的話語：

「老師，我有問題！」
「老師，我要上洗手間！」
「老師，有問題！」/「老師，上洗手間！」

雖然並沒有明示誰有問題、誰上洗手間，但我們都知道有問題發問、需要上洗手間的人，不是老師而是學生。我們能夠正確理解對話中沒有顯示的信息，是因為對話環境中只有說話者與受話者二人，而這個語言環境補充了相關內容，讓我們清楚知道要補上的信息成分，一定是說話者「我

(學生)」，而非受話者「老師」。正因為這個原因，所以我們說話的時候，很多時候會省略可藉由語言環境補充的內容部分，同時無礙信息的表達。既然語言環境已補上省略的信息，為何老師仍會有這樣的回應？這當然不是老師不明白學生的話語，而是老師有意理解為另一種意思，與同學開一個小玩笑，同時也告知同學一個信息：當句子的成分不明確的時候，是有機會被理解成另一種意思。

歧義句雙重意思 易生誤解

上述的例子，雖然是刻意被理解為另一種意思，但其實在現實社會中，我們常常可以看見一些具雙重意思的句子，這些句子，我們稱之為「歧義句」。如「他喜歡我喜歡笑」此句中，喜歡笑的可以理解成是「我」，也可以理解成是「他」，若我們細心分析，便可發現二者所表達的意義並不相同：

1. 他喜歡我，本身也是一個喜歡笑的人。(雙重語句)
2. 我喜歡笑，是他喜歡我的原因。(兼語句)

歧義句因為本身具有兩重意思，容易令受話者未能理解說話者的原意，而誤以為另一重意思方是真正的信息。歧義句不但未能有效傳遞信息，甚至有機會引起不必要的糾紛。以「大明借小明一百元」為例，到底誰是債主，誰是負責人？如果這是借貸單據上的文句，他朝有財務糾紛的時候，不知持平人能否判斷正確呢？由此可見，我們要消除歧義，才可有效溝通。那麼，你們會怎樣更正句子才說得清楚，看得明白呢？

香港浸會大學國際學院講師 林嘉穎
Email: cie@hkbu.edu.hk

香港浸會大學 HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY